

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АРАБСКИЙ

Т.П. Нестеренко

Рассматривается проблема категории падежа и числа при переводе с русского языка на арабский.

Ключевые слова: грамматические значения; категории и функции; трансформации.

Как известно, процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого языка. Напротив, это процесс сложный, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Один из вспомогательных приемов – трансформации. Переводческие трансформации (замены) происходят по причине неполной общности или различия арабского и русского языков. Общность между грамматическими свойствами русского и арабского языков проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций – например, категории числа, рода и падежа у существительных, категории степеней сравнения

у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т. п. Проблема категории падежа и числа при переводе является одной из актуальных.

Термин “склонение” используется в лингвистике в двух значениях. Во-первых, это процесс именного словоизменения; во-вторых, это класс имен с одинаковыми или сходными падежными окончаниями. Для существительных склонение – это изменение существительных по падежам.

Категория падежа основывается на противопоставлении падежных форм и обозначает отношение обозначаемого существительным со значением предмета к другим предметам, дей-

ствиям или признакам. В русском языке шесть падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный [1, с. 59]. В арабском языке – три падежа: 1) именительный – عرلا (raf), оканчивающийся на ة (-u, -un); 2) приименный (обычно называемый родительным) – رلا (jar), который оканчивается на ة (-i) и употребляется, когда имя зависит от другого имени или от предлога; 3) приглагольный (обычно называемый винительным) – بصلنا (nasb), оканчивающийся на ة (-a) и употребляется, когда имя зависит от глагола как прямое дополнение или когда им обозначаются признаки адвербиального значения, а также для передачи именного сказуемого при глагольных связках и подлежащего после некоторых частиц [2, с. 16].

Следует заметить, что перевод падежей عرلا, بصلنا, رلا весьма условный, так как родительный и винительный падежи арабского языка включают такие имена, которые при переводе могут стоять в каком-либо из оставшихся трех падежей русского языка.

Именительный падеж как в русском, так и в арабском языке является центральным, имеет значение субъекта, отражающееся в подлежащем в назывных предложениях, и определительное, отражающееся в именной части сказуемого, а также в приложении. Например: “**Весна** в этом году выдалась ровная” (Купр.); “**Ночь. Улица. Фонарь. Аптека**” (Бл.) (субъектное); “**Будь я подлец и анафема, если я сяду еще когда-нибудь с этой северюгой**” (Чех.); “**Чижа хлопнула злодейка западня**” (Крыл.) (определятельное). Кроме того, именительный падеж часто выступает как обращение: “**Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке**” (Б. Окуд.); “**О, город Еришалаим! Чего только не услышишь о нем**” (М. Булг.). Поэтому именительный падеж не вызывает сложностей при переводе с русского на арабский язык [3, с. 710].

Что же касается остальных падежей, здесь имеются некоторые сложности. Рассмотрим категорию падежа в русском и арабском языках при переводе произведения А.С. Пушкина “Метель”. Так, например:

...Само по себе разумеется, что молодой человек пылал равную страстию, и что родители его любезной, заметя их взаимную склонность, запретили дочери о нем (П. п.) и думать, а его принимали хуже, нежели отставного заседателя.

امرح لدابتل امه اوهب هتتوب حم ادل او س ح امل و
امم اوس ا لابق تس ا دقف وه ام ا هب ري كفتل ا ع
دع ا ق ت م فل ح م هب ل ب ق ت س ي

“О нем” – в русском варианте местоимение стоит в предложном падеже, при переводе на арабский язык оно переходит в родительный падеж – رلا (jar) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ب” (bi).

...Никто в доме не знал о предположенном побеге (П. п.).

بورطا عورش م ب مل ع ي ت ي ب ل ا ي ف د ح ا ن ك ي م ل

“О побеге” – в русском варианте слово стоит в предложном падеже, при переводе на арабский язык используется родительный падеж – رلا (jar) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ب” (bi).

...Она прощалась с ними в самых трогательных выражениях, извиняла свой проступок неодолимою силою страсти и оканчивала тем, что блаженнейшею минутою жизни почитает она ту, когда позволено будет ей броситься к ногам (Д. п.) дразнящих ее родителей.

اهت ا ي ح ي ف ق ط ح ل د ع س ا ر ب ت ع ت ا ن ا ب اه ت ه ن ا و
م ا د ق ا ع ل ع ي م ت ر ت ن ا ا ه ي ف ا ه ل ح ا ت ي س ي ت ل ا ك ل ت ي ه
ن ي ز ي ز ع ل ا ا ه ي د ل ا و

“К ногам” – в русском варианте слово стоит в дательном падеже, при переводе на арабский язык переходит в родительный падеж – رلا (jar) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ل” (ala).

...Они не только приняли предложение Владимира (В. п.), но даже клялись ему в готовности жертвовать для него жизнью.

ل ام س ق ا و ل ب ا ر ي م ي د ل ف ح ا ر ت ق ا ع ل ع ا ذ ه ت ق ف ا و
ه ت ا ي ح ل ي ب س ي ف ق ن ح ض ت ل ل ن ا د ع ت س م ا م ن ا ع
“Владимира” – в русском варианте слово

стоит в винительном падеже, при переводе на арабский язык переходит в родительный падеж – رلا (jar), в связи с тем, что является идафой².

...Он ударил по лошади (Д. п.); бедное животное пошло было рысью, но скоро стало приставать и через четверть часа пошло шагом, несмотря на все усилия несчастного Владимира.

ن ا ص ح ل ا ط و س ي ح ا ر و س ا ي ط ل ل م ت و

“По лошади” – в русском варианте слово стоит в дательном падеже, при переводе на арабский язык в данном контексте оно переходит в винительный падеж, что обусловлено грамматическими нормами арабского языка.

...Но возвратимся к добрым ненарадовским помещикам (Д. п.) и посмотрим, что-то у них делается.

¹ В арабском языке имеется семнадцать предлогов, после которых имя ставится в родительном падеже.

² تفاضل (idafah) – часть речи арабского языка.

وفودارانين يف قبيظلا فلى اعلا اىل اذعزل نكلو
كانه تشدح اذام رنلو

“К помещикам” – в русском варианте дательный падеж, при переводе на арабский язык – родительный падеж – رجلا (*jar*) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ىلع” (*ala*).

...В самом деле, дверь отворилась, и Марья Гавриловна подошла здороваться с папенькой и с маменькой (Т. п.).

ان فبول يرفغ ايرام تلبق أو ؛بابلا حتف دقف
ام أو اهاب اىحت

“С папенькой и с маменькой” – в русском варианте творительный падеж, при переводе на арабский язык – в винительном. Это обусловлено данной частью речи арабского языка, поскольку *هب لوعفم* (*abaha wa ummaha*) является *maful bihi* (деепричастием), а в арабском языке деепричастие всегда стоит в винительном падеже.

...Письма, накануне ею написанные, были сожжены; ее горничная никому ни о чем не говорила, опасаясь гнева господ (Р. п.).

يف امهتبتك دق تنك ن اتللا ن اتل اسرلا تقرحأ
أفوح ىشب ادح اهتف ي صو ربخت ملو ؛ برطلا ايشع
قديسل او ديسل ابضغ نم

“Гнева господ” – в русском варианте используется родительный падеж, при переводе на арабский язык родительный падеж сохраняется, так как в арабском языке данное слово является идафой.

...Таким образом тайна была сохранена более, чем полудюжиною заговорщиков (Р. п.).

نم فن يزد فصن نم رثكأ رسل ام تك ذكو
نى ىط او طملا

“Заговорщиков” – в русском варианте слово – в родительном падеже, при переводе на арабский язык оно сохраняет свой падеж плюс предлог родительного падежа “نم” (*min*).

...Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что весьма естественно) дошли до следующего рассуждения (Р. п.): если мы друг без друга дышать не можем, а воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без нее?

ذهو الصوت قروصل هذه ىلع امهت يدح أو امطس ارتعبو
عيطتسي ال اندح انك اذا ؛ ري كفتل هذه ىل (ي عىب طيش
نود فقت نى سى اقل ان يدل اول تدار او ؛ رخال انودب شى عل
تدار ال هذه زواجت انل زوجي الفأ ؛ ان هافر

“Рассуждения” – в русском варианте родительный падеж, при переводе на арабский язык оно сохраняет свой падеж с помощью добавления предлога родительного падежа “ىل” (*ila*), который (предлог “ىل” /*ila*), в свою очередь, на русский язык в данном предложении не переводится.

Второй проблемой, не менее важной, является категория числа в русском и арабском языках.

В русском языке есть форма единственного числа (обозначает один предмет в ряду однородных предметов): *стул, носок, мальчик* – и множественного числа (обозначает неопределенное множество однородных предметов): *стулья, носки, мальчики* [1, с. 52–53]. Единственное и множественное число различаются окончаниями, сочетаемостью с другими частями речи.

В арабском языке три грамматических числа: единственное, двойственное и множественное. Это вызывает трудности при переводе русского текста на арабский язык, что можно проследить на следующем примере:

...Служанка несла за нею два узла [4, с. 47–56].

نىت رص اءارو هف يصولا تلمح

“Два узла” – в русском языке необходимо числительное “два” для указания на количество. В арабском же языке двойственное число образуется посредством окончания *ان* (*-aani*), косвенный падеж *نى* (*-aini*). Это окончание присоединяется к основе на место флексии падежей: *نىت رص* (два узла).

Однако следует вспомнить, что в древнерусском языке существительные также имели три формы числа. Помимо единственного и множественного, существовала особая форма двойственного числа, обозначающая два однородных предмета. Эта форма постепенно вытеснилась формой множественного и сохранялась дольше в тех случаях, где назывались парные предметы или когда их количество было подчеркнуто употреблением числительных *два/две* или *оба/обе*. Например: *плечо – плечи* на арабский переводится как *كفتك – كفتك* (*katfun – katfaani*), *ухо – уши* – *ان ذأ – ان ذأ* (*uzunun – uzunaani*), *колено – колени* – *ناتب كر – ناتب كر* (*rukbatun – rukbataani*), *два берега* – *ناىطاش* (*shaatyaani*), *оба дома* – *ناىب* (*baitaani*), *сапоги* – *جم زج* (*jazmatun*), *туфли* – *فخ* (*haffun*) [5]. Такие существительные при переводе на русский язык сохраняют форму двойственного числа.

Таким образом, русские слова в предложном, дательном, винительном падежах при переводе на арабский язык ставятся в винительном падеже, а слова в дательном и творительном падежах, могут стоять в винительном падеже; родительный падеж может сохраниться при переводе с помощью предлогов родительного падежа.

Литература

1. Камынина А.А. Современный русский язык: морфология. М.: Изд-во МГУ, 1999.

Методы интенсификации обучения неродным языкам в условиях многоязычия

2. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. СПб.: Юр. центр "Пресс", 1999.
3. Русская грамматика: в 2 т. / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980.
4. Пушкин А.С. Романы и повести. Художественная литература. М., 1971.
5. Большой арабско-русский словарь. 11-е изд., стереотип. / сост. Х.К. Баранов. М.: Живой язык, 2006.